

**Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Рабочая программа дисциплины

**Устный последовательный перевод информационных текстов  
(второй иностранный язык, французский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва  
2023

**1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы**

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

**2. Компетенции и индикаторы их достижения**

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p><b>ПК -3.1.</b> Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p><b>ПК- 3.2.</b> Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p><b>ПК- 3.3.</b> Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p>

**3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.**

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и	- основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

	перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.	
--	--	--	--

#### 4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Социальная психология», «Основы исследовательской деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «История литературы первого иностранного языка», «Информационные технологии в переводе», «Лингвистический анализ текста», «Этика перевода»; «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

#### 5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная</i>
<b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы	4/144	4/144	4/144
<b>Контактная работа:</b>			
Занятия лекционного типа	-	-	-
Занятия семинарского типа	54	32	12
Промежуточная аттестация: <b>зачет с оценкой</b>	0.15	0.15	4
<b>Самостоятельная работа (СРС)</b>	89.85	111.85	128

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

##### 6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды учебной работы (в часах)		
		Контактная работа		Самостоят ельная
		Занятия лекционного	Занятия семинарского типа	

		типа						работа
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Специфика устных видов перевода.			12				20
2.	Специфика перевода информационных текстов.			12				16
3.	Перевод лексических единиц. Перевод французских существительных. Перевод французских прилагательных. Способы перевода французских причастий и деепричастий. Лакуны.			12				16
4.	Смешанный тренинг по переводу.			8				18.85
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			10				19
	Промежуточная аттестация	0.15						
	Итого:			54				89.85

### 6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Специфика устных видов перевода.			6				25
2.	Специфика перевода информационных текстов.			6				21
3.	Перевод лексических			6				21

	единиц. Перевод французских существительных. Перевод французских прилагательных. Способы перевода французских причастий и деепричастий. Лакуны.							
4.	Смешанный тренинг по переводу.			8				20.85
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			6				24
	Промежуточная аттестация	0.15						
	Итого:			32				111.85

### 6.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Специфика устных видов перевода.			2				28
2.	Специфика перевода информационных текстов.			2				25
3.	Перевод лексических единиц. Перевод французских существительных. Перевод французских прилагательных. Способы перевода французских причастий и деепричастий. Лакуны.			2				24.15
4.	Смешанный тренинг по переводу.			2				20.85
5.	Трансформации, используемые при			4				30

	перевод. Словари и работа со словарями.							
	Промежуточная аттестация	0.15						
	Итого:			12				128

## 6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

### 6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Специфика устных видов перевода.	Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода. Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти.
2.	Специфика перевода информационных текстов.	Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Индивидуальный стиль оратора.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод французских существительных. Перевод французских прилагательных. Способы перевода французских причастий и деепричастий. Лакуны.	Особенности передачи на русский язык географических названий, названий министерств, периодичности, временных отрезков, неопределенного количества. Случаи метонимического переноса. Особенности перевода метафорических конструкций. Вводные конструкции и их эквивалентные соответствия. Перевод латинских выражений. Расхождение в числе имен существительных при переводе. Выражение количественных отношений. Особенности лексики в области экономических отношений и бизнеса. Глагольность французского языка. Использование речевых клише. Особенности перевода фразеологизмов и устойчивых выражений. Перевод культурных реалий.
4.	Смешанный тренинг по переводу.	Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Грамматические, синтаксические, лексические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

## 6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Специфика устных видов перевода.	Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод французских существительных. Перевод французских прилагательных. Способы перевода французских причастий и деепричастий. Лакуны.	Случаи метонимического переноса. Особенности перевода метафорических конструкций. Вводные конструкции и их эквивалентные соответствия. Перевод латинских выражений. Расхождение в числе имен существительных при переводе. Выражение количественных отношений. Особенности лексики в области экономических отношений и бизнеса.
4.	Смешанный тренинг по переводу.	Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Грамматические, синтаксические, лексические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

### 7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
-------	-------------------------------	----------------------------------

1.	Специфика устных видов перевода.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Специфика перевода информационных текстов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод французских существительных. Перевод французских прилагательных. Способы перевода французских причастий и деепричастий. Лакуны.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Смешанный тренинг по переводу.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.

## **7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля**

### **Типовые вопросы**

1. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
2. Понятие переводимости / непереводимости. Инвариант перевода.
3. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
4. Специфика перевода информационных текстов.
5. Синтаксические проблемы франко-русского перевода.
6. Основные черты газетных материалов. Лексика и синтаксис газеты в переводе.
7. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
8. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
9. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
10. Проблема «фоновых знаний» в переводе публицистики.
11. Какие трудности возникают при переводе французских полуслужебных глаголов на русский язык.
12. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
13. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом



тексте.

14. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.

15. Какие страны и города обозначают следующие перифразы:

*le pays des kangourous, la Russie blanche, le pays de Cervantes, l'Hexagone, le pays du soleil levant, le Mont Noir?*

16. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».

17. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с французского языка на русский.

18. Назовите особенности перевода французских частей речи на русский язык.

### Типовые проблемно-аналитические задания

1. В каком значении употреблено слово **baccalauréat** в следующих предложениях:

- *Les épreuves du **baccalauréat** 2016 se déroulent du mercredi 15 au mercredi 22 juin.*
- *Marie était déprimée, elle a échoué son **baccalauréat**.*

2. Подберите подходящий перевод слова «homme» в следующих примерах:

*homme politique, homme de lettres, homme de la culture, homme de théâtre, homme d'État*

3. Переводите в словосочетаниях глагол **effectuer**:

*effectuer un séjour privé, effectuer un voyage de trois jours, effectuer une escale, effectuer des recherches scientifiques*

4. Подберите подходящий перевод следующим реалиям французской жизни:

*L'Élysée, le Luxembourg, le Palais Bourbon, l'Hôtel Matignon, le Quai d'Orsay*

### Темы исследовательских, творческих проектов

*Подготовка исследовательских проектов по темам:*

1. На французских информационных телеканалах (Tv5monde, France24, Franceinfo) выберите и переведите фрагмент передачи, интервью, репортажа. Обратите внимание на особенности перевода такого типа информационных текстов.

2. Выберите из источников массовой информации несколько фрагментов информационных текстов разных функциональных стилей. Выделите особенности перевода текстов каждого стиля. Проведите сравнительный анализ: в чем выражаются лексические, грамматические и синтаксические особенности текстов разных стилей.

### Творческое задание

**Essayez de traduire cette comptine:**

Il court, il court, le furet  
Le furet du bois, mesdames,

Il court, il court, le furet  
Le furet du bois joli.

Il est passé par ici  
Le furet du bois, mesdames  
Il est passé par ici  
Le furet du bois joli.

### Типовые задания к интерактивным занятиям

**Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.**

1. Les bons comptes font les bons amis. 2. Mes enfants adorent la chasse aux œufs. 3. Mon fiancé et moi, on a déjà fait la liste de mariage. 4. Les vacances ont fini, on attend la rentrée. 5. Au revoir, madame la directrice, et bon après-midi! 6. Cette robe, je ne vais pas l'acheter, c'est hors de prix. 7. Il a passé les examens et est entré à l'Ecole Normale. 8. Vous payez en liquide ou par carte bleue? 9. Si on lui en donne long comme un doigt, il en prend long comme un bras. 10. J'ai mon RER dans 15 minutes.

### Типовые тесты

1. Choisissez la variante convenable : L'Algérie et le Cameroun \_\_\_\_\_ le montant total des indemnités.  
a) se mettre d'accord  
b) convenir  
**c) s'entendre sur**
2. Choisissez une variante convenable: La rencontre a eu lieu \_\_\_\_\_ Marseille.  
a) à la  
b) en  
**c) à**
3. Choisissez une variante convenable: Des négociations se déroulent \_\_\_\_\_ Haye.  
a) à la  
b) à  
c) en
4. Choisissez une variante convenable: Le Président de la République a quitté \_\_\_\_\_ Havane.  
**a) la**  
b) au  
c) -
5. Choisissez une variante convenable: La délégation a quitté \_\_\_\_\_ Moscou.  
a) de  
b) à  
**c) -**
6. Choisissez une variante convenable: Le premier ministre est arrivé \_\_\_\_\_ Portugal.  
**a) au**  
b) à  
c) en

7. Choisissez une variante convenable: La délégation est arrivée \_\_\_\_\_ Angleterre.
- a) au
  - b) à l'
  - d) en
8. Trouvez la variante correcte : « à l'instar de »
- a) по примеру**
  - b) по окончании
  - c) в результате
9. Trouvez la variante correcte : « au préjudice de »
- a) за неимением
  - b) в ущерб**
  - c) в соответствии
10. Trouvez la variante correcte : « aux termes de »
- a) за неимением
  - b) согласно, в соответствии**
  - c) по примеру
11. Complétez la phrase: Une déclaration ministérielle sera adoptée \_\_\_\_\_ la conférence.
- a) à défaut de
  - b) à l'issue de**
  - c) au détriment de
12. Complétez la phrase: Jacques-Yves Cousteau était un explorateur \_\_\_\_\_ du monde sous-marin.
- a) fameux
  - b) célèbre
  - c) éminent**
13. Complétez la phrase: La compagnie \_\_\_\_\_ la faillite.
- a) n'a pas évité la faillite.
  - b) n'a pas échappé à la faillite.**
  - c) n'a pas fui la faillite.
14. Choisissez une variante convenable: Le secrétaire d'Etat américain est attendu en fin d'après-midi à Rome venant \_\_\_\_\_ Valette.
- a) de
  - b) du
  - c) de la**
15. Choisissez une variante convenable : Venant \_\_\_\_\_ Maroc, le premier ministre est arrivé mercredi à la Réunion par avion.
- a) de
  - b) de la
  - c) du**
16. Choisissez l'équivalent: L'Elysée
- a) le président français**
  - b) L'Assemblée nationale
  - c) le Sénat
17. Choisissez l'équivalent: L'Hôtel Matignon
- a) le premier ministre**
  - b) Sénat
  - c) le président
18. Choisissez l'équivalent: Le Luxembourg
- a) L'Assemblée Nationale

- b) **Le Sénat**  
c) Le ministère des affaires étrangères
19. Trouvez la variante correcte : За время пребывания делегация ознакомилась с деятельностью нескольких компаний
- a) **Durant son séjour la délégation a pris connaissance des activités de plusieurs companies.**  
b) Durant son séjour la délégation a fait connaissance avec des activités de plusieurs companies.  
c) Durant son séjour la délégation a fait la connaissance des activités de plusieurs companies.
20. Complétez par la préposition qui convient: Le maire de Moscou est attendu ce matin à Rome pour une visite de 5 jours \_\_\_\_\_ l'invitation du Conseil Municipal.
- a) à  
b) **sur**  
c) pour

### **7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

#### **1. Требование к теоретическому устному ответу**

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и

выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **2. Творческие задания**

*Эссе* – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

*Критерии оценивания* - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования.

## **3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)**

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

## **4. Интерактивные задания**

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **5. Комплексное проблемно-аналитическое задание**

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерий оценивания* - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **6. Исследовательский проект**

**Исследовательский проект** – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

**Критерии оценивания** - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **7. Информационный проект (презентация):**

**Информационный проект** – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

**Критерии оценивания** - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если вопрос не раскрыт, представленная

информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

## **8. Дискуссионные процедуры**

*Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции* являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **9. Тестирование**

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

*Критерии оценивания* – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

## **10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)**

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.



Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### *8.1. Основная учебная литература*

1. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — М. : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11579.html>

2. Федоринов, А. В. Перевод русских классических произведений на французский язык в аспекте лексики и синтаксиса : монография / А. В. Федоринов. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 114 с. — ISBN 978-5-7410-1437-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61388.html>

3. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

4. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>

5. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

6. Когут, В. И. Proverbes et dictons de France et leurs équivalents russes. Французские пословицы и поговорки и их русские эквиваленты : словарь французских пословиц и поговорок / В. И. Когут. — СПб. : Антология, 2016. — 240 с. — ISBN 978-5-9906808-2-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86266.html>

## 8.2 Дополнительная учебная литература:

7. Базылев, В. Н. Коммуникация и перевод : монография / В. Н. Базылев. — М. : Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с. — ISBN 978-5-98079-805-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/14519.html>

## 8.3 Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

## 9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
2. <https://www.institutfrancais.ru/ru/moskva>
3. <https://www.podcastfrancaisfacile.com/traduction/devoir-exercice-de-traduction.html>
4. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

## 10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

#### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

#### **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного

производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

### **13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины**

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

#### **13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:**

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

#### **13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения**

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- *диспут*
- *анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач*
- *ролевая игра;*
- *круглый стол;*
- *мини-конференция*
- *дискуссия*
- *беседа.*

#### **13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются

особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Устный последовательный перевод информационных текстов  
(второй иностранный язык, французский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва  
2023

**1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы**

Группа компетенций	Категория компетенций	ККод
Профессиональные	-	ПК-3

**2. Компетенции и индикаторы их достижения**

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p><b>ПК -3.1.</b> Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p><b>ПК- 3.2.</b> Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p><b>ПК- 3.3.</b> Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p>

**3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине**

**3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине**

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих	- основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

	<p>стилистические нормы письменного и устного перевода;</p> <p>- основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.</p>	<p>фрагментов письменного информационного и специального текстов;</p> <p>- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.</p>	
--	---	---	--

### 3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы,</li> <li>- на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.</li> </ul>
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.</li> </ul>
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</li> <li>При решении продемонстрировал навыки</li> <li>- выделения главного,</li> <li>- связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов,</li> <li>- изложения мыслей в логической последовательности,</li> <li>- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</li> </ul>
ХОРОШО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы,</li> <li>- затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.</li> </ul>
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.</li> </ul>
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент в целом владеет рациональными методами решения</li> </ul>



		<p>сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</p> <p>При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выделения главного,</li> <li>- изложения мыслей в логической последовательности.</li> <li>- связи теоретических положений с требованиями руководящих документов,</li> <li>- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</li> </ul>
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении;</li> <li>- показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы;</li> <li>- слабо аргументирует научные положения;</li> <li>- практически не способен сформулировать выводы и обобщения;</li> <li>- частично владеет системой понятий.</li> </ul>
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.</li> </ul>
	Владеет:	<p>студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</p> <p>При решении продемонстрировал недостаточность навыков</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выделения главного,</li> <li>- изложения мыслей в логической последовательности.</li> <li>- связи теоретических положений с требованиями руководящих документов,</li> <li>- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</li> </ul>
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент не усвоил значительной части материала;</li> <li>- не может аргументировать научные положения;</li> <li>- не формулирует квалифицированных выводов и обобщений;</li> <li>- не владеет системой понятий.</li> </ul>
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

**4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции,**

## соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

### Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

#### Тест

1. Choisissez la variante convenable : L'Algérie et le Cameroun \_\_\_\_\_ le montant total des indemnités.  
a) se mettre d'accord  
b) convenir  
**c) s'entendre sur**
2. Choisissez une variante convenable: La rencontre a eu lieu \_\_\_\_\_ Marseille.  
a) à la  
b) en  
**c) à**
3. Choisissez une variante convenable: Des négociations se déroulent \_\_\_\_\_ Haye.  
a) à la  
b) à  
c) en
4. Choisissez une variante convenable: Le Président de la République a quitté \_\_\_\_\_ Havane.  
**a) la**  
b) au  
c) -
5. Choisissez une variante convenable: La délégation a quitté \_\_\_\_\_ Moscou.  
a) de  
b) à  
**c) –**
6. Choisissez une variante convenable: Le premier ministre est arrivé \_\_\_\_\_ Portugal.  
**a) au**  
b) à  
c) en
7. Choisissez une variante convenable: La délégation est arrivée \_\_\_\_\_ Angleterre.  
a) au  
b) à l'  
d) en
8. Trouvez la variante correcte : « à l'instar de »  
**a) по примеру**  
b) по окончании  
c) в результате
9. Trouvez la variante correcte : « au préjudice de »  
a) за неимением  
**b) в ущерб**  
c) в соответствии
10. Trouvez la variante correcte : « aux termes de »  
a) за неимением  
**b) согласно, в соответствии**  
c) по примеру
11. Complétez la phrase: Une déclaration ministérielle sera adoptée \_\_\_\_\_ la conférence.  
a) à défaut de  
**b) à l'issue de**  
c) au détriment de

12. Complétez la phrase: Jacques-Yves Cousteau était un explorateur \_\_\_\_\_ du monde sous-marin.
- a) fameux
  - b) célèbre
  - c) éminent**
13. Complétez la phrase: La compagnie \_\_\_\_\_ la faillite.
- a) n'a pas évité la faillite.
  - b) n'a pas échappé à la faillite.**
  - c) n'a pas fui la faillite.
14. Choisissez une variante convenable: Le secrétaire d'Etat américain est attendu en fin d'après-midi à Rome venant \_\_\_\_\_ Valette.
- a) de
  - b) du
  - c) de la**
15. Choisissez une variante convenable : Venant \_\_\_\_\_ Maroc, le premier ministre est arrivé mercredi à la Réunion par avion.
- a) de
  - b) de la
  - c) du**
16. Choisissez l'équivalent: L'Elysée
- a) le président français**
  - b) L'Assemblée nationale
  - c) le Sénat
17. Choisissez l'équivalent: L'Hôtel Matignon
- a) le premier ministre**
  - b) Sénat
  - c) le président
18. Choisissez l'équivalent: Le Luxembourg
- a) L'Assemblée Nationale
  - b) Le Sénat**
  - c) Le ministère des affaires étrangères
19. Trouvez la variante correcte : За время пребывания делегация ознакомилась с деятельностью нескольких компаний
- a) Durant son séjour la délégation a pris connaissance des activités de plusieurs companies.**
  - b) Durant son séjour la délégation a fait connaissance avec des activités de plusieurs companies.
  - c) Durant son séjour la délégation a fait la connaissance des activités de plusieurs companies.
20. Complétez par la préposition qui convient: Le maire de Moscou est attendu ce matin à Rome pour une visite de 5 jours \_\_\_\_\_ l'invitation du Conseil Municipal.
- a) à
  - b) sur**
  - c) pour
21. Choisissez une variante convenable : Il y a \_\_\_\_\_ moyens de traduire cette phrase.
- a) quelques
  - b) plusieurs**
  - c) nombreux
22. Choisissez une variante convenable : La rencontre s'est déroulée dans \_\_\_\_\_ conviviale
- a) une ambiance**
  - b) une atmosphère
  - c) un milieu

23. Choisissez une variante convenable : La majoration des transports \_\_\_\_\_ sur le prix des marchandises
- a) **se répercute**  
b) se ressent  
c) se rejaillit
24. Trouvez la variante correcte : Наш фонд будет финансировать наиболее перспективные научные проекты.
- a) Notre fondation va financer les projets scientifiques les plus prometteurs.  
b) Notre fondation va financer les projets scientifiques les plus dynamiques.  
c) **Notre fondation va financer les projets scientifiques qui ont le plus de perspectives.**
25. Trouvez la variante correcte : Забастовка запланирована на среду
- a) La grève est planifiée pour le mercredi.  
b) **La grève est prévue pour le mercredi.**  
c) La grève est programmée pour le mercredi.
26. Choisissez une variante convenable : Notre entreprise \_\_\_\_\_ une correspondance intense avec l'étranger.
- a) maintient  
b) **entretient**  
c) soutient
27. Choisissez une variante convenable : Anne Hidalgo doit-elle \_\_\_\_\_ sa carrière politique ?
- a) mettre fin à  
b) **mettre un terme à**  
c) en finir avec
28. Trouvez la variante correcte : Фильм получил Золотую пальмовую ветвь.
- a) **Le film a reçu la Palme d'or.**  
b) Le film a touché la Palme d'or.  
c) Le film a récupéré la Palme d'or.
29. Trouvez la variante correcte : У меня к вам просьба.
- a) J'ai une demande.  
b) **J'ai un service à vous demander.**  
c) J'ai une prière.
30. Traduisez l'allocution « aller dans le mur »: Le Premier Ministre Fillon va droit dans le mur, mais il n'est pas le seul. Le Président de la République y va aussi.
- a) заходить в тупик  
b) **терпеть неудачу**  
c) лезть на стену
31. Trouvez la variante correcte : «результативная встреча»
- a) **une rencontre fructueuse**  
b) une rencontre rentable  
c) une rencontre payante
32. Trouvez la variante correcte : Какая связь между двумя этими событиями?
- a) **Quel est le rapport entre ces deux événements ?**  
b) Quel est la liaison entre ces deux événements ?  
c) Quel est la relation entre ces deux événements ?
33. Trouvez la variante correcte «по случаю»
- a) en cas de  
b) **à l'occasion de**  
c) au cas où
34. Trouvez la traduction exacte : Стороны договорились о нижеследующем
- a) **Les parties sont convenues de ce qui suit**  
b) Les parties ont consenti ce qui suit

- c) Les parties ont accepté ce qui suit
35. Trouvez la traduction exacte : «в кратчайшие сроки»
- a) à court terme
- b) dans les plus brefs délais**
- c) dans la plus brève durée
36. Choisissez une variante convenable : Les députés sont élus pour \_\_\_\_\_ d'une durée de 5 ans.
- a) une période
- b) un délais
- c) un mandat**
37. Trouvez la traduction exacte : «отвечать требованиям безопасности»
- a) répondre aux exigences de sécurité
- b) répondre aux impératifs de sécurité**
- c) répondre aux conditions de sécurité
38. Trouvez la traduction exacte : Забастовщики выступают с экономическими требованиями.
- a) Les grévistes avancent les exigences économiques.
- b) Les grévistes avancent les conditions économiques.
- c) Les grévistes avancent les revendications économiques.**
39. Trouvez le synonyme : Le préfet a quitté son poste.
- a) Le préfet a été remercié.
- b) Le préfet a démissionné.**
- c) Le préfet a été cogédié.
40. Trouvez la traduction exacte : Наша цель – в кратчайшие сроки выйти на рынок с этим продуктом.
- a) Notre cible est de lancer ce produit dans dans les plus brefs délais.
- b) Notre fin est de lancer ce produit dans dans les plus brefs délais.
- c) Notre objectif est de lancer ce produit dans dans les plus brefs délais.**
41. Trouvez la traduction exacte : Войска были выведены в целях снижения напряженности.
- a) On a retiré les troupes en vue d'assurer la sécurité.**
- b) On a retiré les troupes à fin d'assurer la sécurité.
- c) On a retiré les troupes pour le but d'assurer la sécurité.
42. Trouvez l'abréviation «Международный валютный фонд» :
- a) FMI**
- b) IMF
- c) FFI
43. Trouvez l'abréviation «Содружество независимых государств» :
- a) CCI
- b) CEI**
- c) ICE
44. Trouvez la traduction exacte : «последние мероприятия правительства» :
- a) les dernières initiatives du gouvernement**
- b) les derniers démarches du gouvernement
- c) les dernières offres du gouvernement
45. Choisissez la variante correcte : «l'accord \_\_\_\_\_ l'interdiction des armes nucléaires »
- a) de
- b) à
- c) sur**
46. Trouvez la traduction exacte : «faire le point »
- a) поставить точку
- b) подвести итог**
- c) выразить точку зрения

47. Trouvez la traduction exacte : « écarter un amendement »
- a) принять поправку
  - b) отклонить поправку**
  - c) внести поправку
48. Trouvez la traduction exacte : « à l'échelle mondiale »
- a) в мировом масштабе**
  - b) повсеместно
  - c) в международном рейтинге
49. Trouvez la traduction exacte : « le président par interim »
- a) бывший президент
  - b) избранный президент
  - c) исполняющий обязанности президента**
50. Trouvez la traduction exacte : ВВП вырос на 5%.
- a) Le PIB a augmenté à 5%
  - b) Le PIB a augmenté de 5%**
  - c) Le PIB s'est multiplié par 5%
51. Trouvez la traduction exacte : Le prix du baril de pétrole a chuté à 91 USD.
- a) Цена на нефть упала на \$91 за баррель
  - b) Цена на нефть выровнялась на отметке \$91 за баррель
  - c) Цена на нефть упала до \$91 за баррель**
52. Trouvez la traduction exacte : «доход на душу населения»
- a) la recette par tête
  - b) le revenu par habitant**
  - c) le revenu par âme
53. Trouvez la traduction exacte : «воздержаться при голосовании»
- a) s'abstenir lors du vote**
  - b) renoncer au vote
  - c) éviter le vote
54. Trouvez la traduction exacte : « appuyer une candidature »
- a) предложить кандидатуру
  - b) снять кандидатуру
  - c) поддержать кандидатуру**
55. Trouvez la traduction exacte : « proroger un mandat »
- a) принять мандат
  - b) prolonger le mandat**
  - c) accomplir le mandat
56. Trouvez la traduction exacte : « zone franche »
- a) zone de libre-échange**
  - b) zone de libre accès
  - c) zone de libre implantation
57. Trouvez la traduction exacte : « верительные грамоты»
- a) les lettres de crédit
  - b) les lettres de créance**
  - c) les lettres de change
58. Trouvez la traduction exacte : «Условия договора предполагают в частности укрепление дружеских отношений и сотрудничества во всех областях»
- a) Les clauses du traité prévoient notamment le renforcement de l'amitié et de la coopération dans tous les domaines.**
  - b) Le traité préconise le renforcement de l'amitié et de la coopération dans tous les domaines.
  - c) Les clauses du traité prévoient notamment l'établissement de l'amitié et de la coopération dans tous les domaines.
59. Trouvez la traduction exacte : «за закрытыми дверями»

- a) derrière les portes fermées  
**b) à huis clos**  
 c) en privé
60. Terminez la phrase : Le Benelux – c’est un accord de coopération intergouvernementale entre...
- a) la Belgique, les Pays-Bas, le Luxembourg**  
 b) le Brésil, le Nicaragua, la Sainte-Lucie  
 c) La Birmanie, le Népal, le Laos
61. Complétez la phrase : La discussion portera \_\_\_\_\_ la nouvelle convention qui pourrait être ratifiée à la fin du mois.
- a) –  
**b) sur**  
 c) de
62. Trouvez la traduction exacte : «неурегулированный вопрос»
- a) une question non-ratifiée  
 b) une question réglable  
**c) une question en suspens**
63. Trouvez la traduction exacte : «развивающиеся страны»
- a) les pays non-développés  
**b) les pays en voie de développement**  
 c) les pays développés
64. Trouvez la traduction exacte : «общий рынок»
- a) le marché commun**  
 b) le marché global  
 c) le marché général
65. Nommez l’habitant de la Suisse:
- a) un suédois  
**b) un suisse**  
 c) un suisse
66. Trouvez la traduction exacte : «La Charte des Nations Unies»
- a) Устав Организации Объединённых Наций**  
 b) Декларация Организации Объединённых Наций  
 c) Билль об Организации Объединённых Наций
67. Trouvez la traduction correcte: В июне текущего года делегация деятелей культуры Аргентины посетила Канаду.
- a) En juin dernier la délégation des artistes argentins a visité le Canada.**  
 b) En juin prochain la délégation des artistes argentins visite le Canada.  
 c) Ce juin la délégation des artistes argentins a visité le Canada.
68. Continuez la phrase : La capitale de la Lituanie est...
- a) Tallinn  
 b) Riga  
**c) Vilnius**
69. Trouvez la traduction exacte : «продолжить своё выступление»
- a) poursuivre son intervention**  
 b) prolonger son intervention  
 c) suivre son intervention
70. Trouvez la traduction exacte : «выдвигать принципиальное возражение».
- a) soulever une objection de principe**  
 b) proposer une objection principale  
 c) avoir des objections catégoriques
71. Trouvez la traduction exacte : «отложить заседание»
- a) remettre la séance

- b) **ajourner la séance**  
 c) passer la séance
72. « François Hollande, l'ancien président de la République, plaide pour un renforcement de la coopération entre la France et le Maghreb ». Quels sont les pays que l'on sous-entend?  
 a) le Bénin, le Madagascar, le Congo, le Sénégal, la Guinée  
 b) le Mali, le Cameroun, le Niger, la Côte d'Ivoire, le Togo  
 c) **le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, la Libye, la Mauritanie.**
73. Trouvez la traduction exacte : Les parties signeront un document dont la date sera considérée comme le point de départ du délai du contrat.  
 a) **Стороны подпишут документ, дата которого будет считаться началом срока контракта.**  
 b) Стороны подпишут документ, где будет указана дата начала контракта.  
 c) Стороны подпишут документ, в котором будет оговорены сроки контракта.
74. Trouvez la traduction exacte : «первый заместитель министра внутренних дел»  
 a) le premier ministre de l'intérieur  
 b) le vice-ministre de l'intérieur  
 c) **premier vice-ministre de l'intérieur**
75. Complétez la phrase : Le Président de la République s'est entretenu dimanche 11 septembre 2022 \_\_\_\_\_ téléphone avec son homologue russe.  
 a) avec  
 b) **au**  
 c) du
76. Complétez la phrase : Le Président de la République a \_\_\_\_\_ à l'ensemble du peuple britannique suite au décès de la reine Elizabeth II.  
 a) pris ses condoléances  
 b) **présenté ses condoléances**  
 c) présenté sa pitié
77. Nommez l'habitant de Chypre  
 a) un chyprien  
 b) **un chypriote**  
 c) un chyprois
78. Trouvez la traduction exacte «по примеру»  
 a) **à l'exemple**  
 b) sur l'exemple  
 c) contre l'exemple
79. Trouvez la traduction exacte : «Под петицией подписались 100000 человек»  
 a) La pétition a reçu 100000 signataires.  
 b) **La pétition a recueilli 100000 signatures.**  
 c) 100000 signatures ont été mis dans la pétition.
80. Trouvez la traduction exacte «затянуть переговоры»  
 a) **faire traîner en longueur les pourparlers**  
 b) prolonger les négociations  
 c) poursuivre l'entretien
81. Complétez la phrase : Des orages particulièrement brutaux ont éclaté, dont certains \_\_\_\_\_ matériels.  
 a) ont porté de gros préjudices  
 b) ont causé de grosses panes  
 c) **ont fait de gros dégâts**
82. Complétez la phrase : Le ministre des affaires étrangères russe a quitté mardi Londres \_\_\_\_\_ Paris.  
 a) **pour**  
 b) à



- c) de
83. Complétez la phrase : Le premier ministre commencerait lundi prochain ses entretiens \_\_\_\_\_ les problèmes politiques.
- a) de  
b) à  
c) **sur**
84. Trouvez la traduction exacte : « Cette session extraordinaire de l'Assemblée générale est consacrée aux problèmes des enfants ».
- a) Это необычное заседание Генеральной Ассамблеи посвящено проблемам детей.  
b) **Внеочередная сессия Генеральной Ассамблеи посвящена проблемам детей.**  
c) Исключительная сессия Генеральной Ассамблеи посвящена детским проблемам.
85. Complétez la phrase : « Son Altesse Sérénissime le Prince Albert II de Monaco a nommé Son Excellence Madame Mireille Pettiti en qualité d'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Monaco \_\_\_\_\_ la Fédération de Russie ».
- a) **auprès de**  
b) dans  
c) en
86. Nommez l'habitant de Monaco
- a) **un monégasque**  
b) un monacais  
c) un monacien
87. Trouvez la traduction exacte : « стремиться к укреплению дружеских отношений »
- a) espérer le renforcement des relations amicales.  
b) tenter de renforcer les relations conviviales  
c) **aspirer au renforcement de relations amicales**
88. Trouvez la traduction exacte : « нести полную ответственность »
- a) **assumer la pleine responsabilité**  
b) porter toute la responsabilité  
c) tenir la responsabilité entière
89. Trouvez la traduction exacte : Le Président de la République s'est entretenu avec le Président du Gouvernement de la République de Slovénie lors d'un déjeuner de travail jeudi au Palais de l'Élysée.
- a) Французский президент провёл переговоры с председателем правительства Словении во время рабочего обеда в четверг в Елисейском дворце.  
b) В четверг в Елисейском дворце французский президент пообедал с председателем правительства Словении.  
c) **В четверг президент французской республики провёл переговоры с председателем правительства Словении во время рабочего обеда в Елисейском дворце**
90. Trouvez la traduction exacte : В пятницу в Нью-Йорке завершилась десятая конференция по рассмотрению действия Договора о нераспространении ядерного оружия.
- a) La 10ème conférence d'examen du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires a débuté vendredi à New York.  
b) **La 10ème conférence d'examen du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires s'est achevée vendredi à New York.**  
c) La 10ème conférence concernant l'Accord sur la non-prolifération des armes nucléaires a cessé vendredi à New York.
91. Trouvez la traduction exacte : Российское правительство продлило сроки программы возмещения расходов на путешествия.
- a) **Le gouvernement russe a prolongé les délais du programme de remboursement des frais de voyage.**  
b) Le gouvernement russe a étendu les délais de remboursement des coûts de voyage.  
c) Le gouvernement russe a prorogé les délais du programme de restitution des charges de

voyage.

92. Trouvez la traduction exacte : «постоянный представитель в Совете Безопасности ООН»
- a) un officiel continu du Conseil de sécurité de l'ONU
  - b) un représentant permanent du Conseil de sécurité de l'ONU**
  - c) un membre régulier du Conseil de sécurité de l'ONU
93. Complétez la phrase : Nous exprimons notre profonde inquiétude \_\_\_\_\_ l'évolution de la situation en France.
- a) face à**
  - b) en face de
  - c) contre
94. Trouvez la traduction exacte : «смотреть правде в глаза»
- a) regarder les choses en face**
  - b) être réaliste
  - c) voir la vérité
95. Complétez la phrase : Le président remercie la délégation autrichienne \_\_\_\_\_ de l'ensemble du Comité.
- a) en nom
  - b) du nom
  - c) au nom**
96. Trouvez l'abréviation : «Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе»
- a) OTAN
  - b) OMC
  - c) OSCE**
97. Trouvez l'abréviation : «Организация стран-экспортеров нефти»
- a) OPEP**
  - b) OIPC
  - c) OIPE
98. Complétez la phrase: « Tout individu a droit \_\_\_\_\_ la vie, \_\_\_\_\_ la liberté et \_\_\_\_\_ la sûreté de sa personne ».
- a) –
  - b) de
  - c) à
99. Trouvez la traduction exacte : «обменяться рукопожатием»
- a) échanger une poignée de main**
  - b) échanger un coup de main
  - c) échanger une main
100. Trouvez la traduction exacte : «газопровод»
- a) un oléoduc
  - b) une conduite de gaz**
  - c) une conduite à gaz

### Примерный список вопросов

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
4. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.

5. Какие страны и города обозначают следующие перифразы:

*le pays des kangourous, la Russie blanche, le pays de Cervantes, l'Hexagone, le pays du soleil levant, le Mont Noir?*

6. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».

7. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с французского языка на русский.

8. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.

9. Понятие переводимости / непереводимости. Инвариант перевода.

10. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.

11. Специфика перевода информационных текстов.

12. Синтаксические проблемы франко-русского перевода.

13. Основные черты газетных материалов. Лексика и синтаксис газеты в переводе.

14. Проблема «фоновых знаний» в переводе публицистики.

15. Какие трудности возникают при переводе французских полуслужебных глаголов на русский язык.

### **Проблемно-аналитические задания**

1. Какие оттенки смысла несет в себе слово *rapport* в следующих предложениях:

- *Le président a présenté aux membres du Conseil le rapport d'activité de la commission.*
- *Le rapport des forces a brusquement changé dans cette région.*
- *Pour préparer ce cocktail, il est nécessaire de mélanger l'eau et le jus dans le rapport de un à cinq.*

2. Какой из способов перевода сложных французских прилагательных на русский язык (сочетание двух простых прилагательных, сочетание существительного с прилагательным, сочетание двух существительных, подбор соответствующего сложного прилагательного) будет уместен в данных случаях:

*négociations israélo-palestiniennes, héritage culturel et historique, stage de formation pédagogique, film de science-fiction, revue de vulgarisation scientifique, complexe militaro-industriel, progrès scientifique et technique*

3. Как в следующих примерах будет переводиться слово *adjoint*:

*secrétaire général adjoint, directeur adjoint, adjoint du procureur, premier adjoint du maire*

4. Определите семантику префиксов в следующих глаголах:

dés- : déséquilibrer, déstabiliser, désorienter

com-: commettre, combattre, comporter

co-: collaborer, coopérer, coproduire

## **Темы исследовательских, творческих проектов**

*Подготовка исследовательских проектов по темам:*

1. Определите в статье из газеты “Le Monde”, “Le Figaro”:рекламные пассажи, содержащие в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.
2. Переведите с французского на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным ( т. е. были употреблены выражения, типичные для данного функционального стиля, для данного жанра текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.

Gringoire, tout étourdi de sa chute, était resté sur le pavé devant la bonne Vierge du coin de la rue. Peu à peu, il reprit ses sens ; il fut d’abord quelques minutes flottant dans une espèce de rêverie à demi somnolente qui n’était pas sans douceur, où les aériennes figures de la bohémienne et de la chèvre se mariaient à la pesanteur du poing de Quasimodo. Cet état dura peu. Une assez vive impression de froid à la partie de son corps qui se trouvait en contact avec le pavé le réveilla tout à coup, et fit revenir son esprit à la surface. « D’où me vient donc cette fraîcheur ? » se dit-il brusquement. Il s’aperçut alors qu’il était un peu dans le milieu du ruisseau.

*Творческое задание (с элементами эссе)*

**Essayez de traduire cette comptine:**

Jamais on a vu, jamais on ne verra  
La famille tortue courir après les rats  
Le papa tortue et la maman tortue et les enfants tortue  
Iront toujours au pas.

**Задания к интерактивным занятиям**

**Конкурс «Лучший переводчик»:** используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

1. Les bons comptes font les bons amis.
2. Mes enfants adorent la chasse aux œufs.
3. Mon fiancé et moi, on a déjà fait la liste de mariage.
4. Les vacances ont fini, on attend la rentrée.
5. Au revoir, madame la directrice, et bon après-midi!
6. Cette robe, je ne vais pas l'acheter, c'est hors de prix.
7. Il a passé les examens et est entré à l'Ecole Normale.
8. Vous payez en liquide ou par carte bleue?
9. Si on lui en donne long comme un doigt, il en prend long comme un bras.
10. J'ai mon RER dans 15 minutes.

**Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:**

1. Parlez de votre appartement. Combien de pièces y-a-t-il? Quelle est votre pièce préférée, pourquoi? Décrivez-la.
2. Vous habitez loin de l'université? Comment vous y arrivez? Parler de votre itinéraire habituel.
3. Parlez de votre emploi de temps en semaine et pendant le week-end. Quels cours vous avez, à quelle heure? Vous allez souvent au cinéma?
4. Comment vous préférez voyager: prendre un forfait ou faire tout vous-mêmes?
5. Quels vêtements vous portez aujourd'hui? Quels vêtements vous avez porté hier? En été?
6. Qu'est-ce que vous mangez pour le petit déjeuner, déjeuner, dîner?
7. Quelle est la spécialité de votre pays? Comment on la prépare?
8. Qu'est-ce que vous avez fait pendant les vacances passées? Qu'est-ce que vous avez fait hier?
9. Quelles régions et villes de France vous connaissez? Quelle ville vous avez aimé le plus?
10. Avez-vous envie de visiter Paris? Quels monuments de Paris vous voudriez visiter?
11. Quel temps fait-il aujourd'hui? Quel temps il a fait hier? Quel temps il a fait pendant les vacances?
12. Qu'est-ce que vous allez faire après l'épreuve, demain? Quels sont vos projets pour l'été?
13. Regardez-vous la télévision? Lisez-vous des journaux? Comment apprenez-vous l'information?
14. Quel est votre attitude envers le sport? Quel sport faites-vous?
15. Qu'est-ce que vous faites si vous vous sentez malade? Tombez-vous malade souvent?
16. Quel est votre loisir préféré? Qu'est-ce que vous allez choisir: le cinéma ou le théâtre, pourquoi?
17. Est-ce que vous faites attention à la mode? Quel est la différence entre la mode et le style?
18. Est-ce que c'est mieux d'habiter dans un appartement ou dans une maison? Pourquoi?
19. Qu'est ce que vous allez choisir: habiter en ville ou la campagne? Pourquoi?
20. Même si on a peu d'argent, il est plus économique d'acheter son lieu de vie que de le louer. Qu'en pensez-vous?
21. Il ne faut pas faire confiance aux dieteticiens; ils changent tout le temps d'avis. Qu'en pensez-vous?
22. Si vous habitez en ville dans un appartement, aurez-vous un chien? Donnez les raisons de votre choix.
23. À votre avis, peut-on vivre aujourd'hui sans voiture? Donnez vos raisons.
24. Êtes-vous pour la répartition des travaux de la maison entre les différents membres d'une famille? Comment pourriez-vous l'organiser?
25. Peut-être taut-ii se méfier des achats à crédit. Qu'en pensez-vous?
26. On n'enseigne pas bien les langues vivantes. Qu'en pensez-vous?
27. Il ne faut pas enseigner les langues mortes. Qu'en pensez-vous?
28. Qu'en pensez-vous: pourquoi les jeunes Français ne parlent-ils pas bien les langues étrangères?
29. Il ne faut enseigner que l'anglais. Qu'en pensez-vous?
30. Grâce aux traductions simultanées et aux progrès technologiques, il n'est plus nécessaire d'apprendre les langues étrangères. Qu'en pensez-vous?

## **5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций**

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной

области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

### **Опросы по вынесенным на обсуждение темам**

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

### **Решение заданий (кейс-методы)**

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким

обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

### **Решение заданий в тестовой форме**

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.